

КАФЕДРА
ЕВРЕЙСКОЙ
КУЛЬТУРЫ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО
УНИВЕРСИТЕТА



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЦЕНТР
УНИВЕРСИТЕТСКОГО
ПРЕПОДАВАНИЯ ЕВРЕЙСКОЙ
ЦИВИЛИЗАЦИИ

ЕВРЕЙСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА
В ИЕРУСАЛИМЕ



Еврейская речь

№ 3

АКАДЕМИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2015

—

ИЕРУСАЛИМ
5776

DEPARTMENT
OF
JEWISH CULTURE
AT

SAINT PETERSBURG STATE
UNIVERSITY



THE INTERNATIONAL CENTER FOR
UNIVERSITY TEACHING OF JEWISH
CIVILIZATION

THE HEBREW UNIVERSITY
OF JERUSALEM



The Jewish Speech

No 3

ACADEMIC JOURNAL

SAINT PETERSBURG
2015

—

JERUSALEM
5776

Редакционный совет С. Асланов (Иерусалим), Н. Б. Вахтин (С.-Петербург),
К. Дубнова (Иерусалим), Ю. Н. Кондракова (Москва),
П. Ю. Скородумова (Москва), М. Рыжик (Иерусалим),
М. А. Членов (Москва), Г. Эстрайх (Нью-Йорк).

Редакционная коллегия *Главные редакторы:* И. Р. Тантлевский (Санкт-
Петербургский государственный университет),
М. Таубе (Еврейский университет в Иерусалиме).
Общая редакция: Е. Б. Марьянчик (Межрегиональ-
ный центр преподавания иврита).
Исполнительные секретари: И. Н. Шпирко (Санкт-
Петербургский государственный университет),
В. В. Федченко (Санкт-Петербургский государст-
венный университет).
Технический секретарь: Н. М. Кузнецова (Санкт-
Петербургский государственный университет).

Editorial Council С. Aslanov (Jerusalem), N. Vakhtin (St. Petersburg),
K. Dubnov (Jerusalem), Y. Kondrakova (Moscow),
M. Ryzhik (Jerusalem), P. Skorodumova (Moscow),
M. Chlenov (Moscow), G. Estraikh (New York).

Editorial Board *Editors-in-chief:* I. Tantlevskij (St. Petersburg State
University), M. Taube (The Hebrew University of
Jerusalem).
General editing: E. Maryanchik (The Interregional
Center for Hebrew Teaching).
Executive secretaries: I. Shpirko (St. Petersburg
State University), V. Fedchenko (St. Petersburg State
University).
Technical secretary: N. Kuznetzova (St. Petersburg
State University).

Все публикуемые в журнале *Еврейская речь* статьи проходят экспертную оценку
All contributions submitted to *The Jewish Speech* are peer-reviewed

ISSN 2312-1912

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2015
© Еврейский университет в Иерусалиме, 5776
© Коллектив авторов, 2015

Содержание

<i>Об авторах</i>	7
<i>И. Тантлевский (С.-Петербург, Россия), Е. Марьянчик (Ашдод, Израиль). Предисловие от редакции журнала «Еврейская речь»</i>	9
СТАТЬИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ	
<i>Е. Борисевич (Минск, Беларусь), А. Брук (г. Иерусалим, Израиль). К вопросу о методике преподавания грамматической темы «Определенный артикль в иврите» русскоязычным студентам</i>	12
<i>И. Баркусская (Москва, Россия). Интенсивный курс иврита для сотрудников Библиотеки Шнеерсона</i>	29
<i>Ю. Кондракова (Москва, Россия). Двойное отрицание в иврите</i>	36
<i>А. Кравцова (Москва, Россия). Практика дистанционного обучения в рамках курсов повышения квалификации преподавателей иврита</i>	44
<i>Т. Панова (Москва, Россия). Контактные явления в глагольной морфологии бессарабского идиша</i>	54
СТАТЬИ НА ИВРИТЕ	
<i>Н. Говрин (Тель-Авив, Израиль). Как глина в руках горшечника (Тенденции связи с Танахом в современной литературе на иврите)</i>	71
<i>О. Мацов-Коев (Ариэль, Израиль). «Наша Катастрофа?» Катастрофа еврейского народа в литературе на иврите. Сравнительное исследование.</i>	87
<i>И. Вайс (Хайфа, Израиль). Переложение истории Ноя для детей: сравнение версий и нравственных выводов</i>	112
<i>С. Асланов (Иерусалим, Израиль). Синтаксическое явление дислокации в разговорном иврите: внешнее влияние или внутреннее развитие?</i>	121
<i>С. Ялов (Иерусалим, Израиль). «Народная адаптация» заимствованных существительных в современном иврите</i>	170
<i>П. Скородумова (Москва, Россия). Некоторые аспекты лексикализации в иврите</i>	177

Contents

<i>About authors</i>	7
<i>I. Tantlevskij (St. Petersburg, Russia), E. Maryanchik (Ashdod, Israel). Foreword: From the Editorial Board of “The Jewish Speech”</i>	9
ARTICLES IN RUSSIAN	
<i>E. Borisevich (Minsk, Belarus), A. Bruk (Jerusalem, Israel). On Teaching the Grammar Topic “The Hebrew Definite Article” in a Russian Speaking Class</i>	12
<i>I. Barkusskaya (Moscow, Russia). The Intensive Course in the Hebrew Language for the Shneerson Library Staff</i>	29
<i>Y. Kondrakova (Moscow, Russia). Double Negation in Hebrew</i>	36
<i>A. Kravtsova (Moscow, Russia). The Practice of Distant Qualification Improvement for Hebrew Teachers</i>	44
<i>T. Panova (Moscow, Russia). Contact Effects in Bessarabian Yiddish Verbal Morphology</i>	54
ARTICLES IN HEBREW	
<i>N. Govrin (Tel-Aviv, Israel). Like Clay in the Potter's hand. Trends in the Relationship of Modern Hebrew Literature and the Bible</i>	71
<i>O. Matsov-Cohen (Ariel, Israel). 'Our Holocaust'? On the Holocaust Experience. A Comparative Research</i>	78
<i>I. Weiss (Haifa, Israel). The Story of Noah for Children: Comparison of Versions and Changes in the Story's Message</i>	79
<i>C. Aslanov (Jerusalem, Israel). Information Structure in Spoken Hebrew: External Influence or Inner Development?</i>	79
<i>S. Yalov (Jerusalem, Israel). Popular Adaptation of Foreign Nouns in Current Hebrew</i>	79
<i>P. Skorodumova (Moscow, Russia). Some Aspects of Lexicalization in Hebrew</i>	79

Ю. Н. Кондракова (Государственная классическая академия
им. Маймонида)

Двойное отрицание в иврите

Понятие двойного отрицания встречается практически в каждом учебнике по грамматике языка, однако далеко не всегда в него вкладывается одинаковый смысл. Этот спорный вопрос является темой исследований и споров. Так, одной из сложностей, например, английского или немецкого языков является отсутствие в них двойного отрицания, которое так характерно для русского языка. Но зачем же тогда в русском языке возникла необходимость два раза отрицать одно и тоже высказывание? И действительно ли это двойное отрицание? В данной статье будет рассмотрено, как с этим вопросом дело обстоит в иврите.

Ключевые слова: иврит, двойное отрицание, отрицательные частицы и слова, «полуотрицательные» частицы и слова.

A linguistics professor was lecturing to his class one day. "In English," he said, "a double negative forms a positive. In some languages though, such as Russian, a double negative is still a negative.

However," he pointed out, "there is no language wherein a double positive can form a negative."

A voice from the back of the room piped up, "Yeah, right."

Профессор: В одних языках двойное отрицание всегда означает отрицание. В других же языках двойное отрицание наоборот, означает утверждение. Есть также языки, где объяснение двойного отрицания может зависеть от контекста...

Голос с задней парты: А есть ли языки, где двойное утверждение означало бы отрицание?

Профессор: Нет, таких языков в нашем мире не существует.

Другой голос: Ага, конечно...

מורה למתמטיקה הסביר לתלמידיו שמכפלת מספרים שליליים הינה מספר חיובי. בעברית, הוא הוסיף, זה אחרת - שלילה כפולה תישאר בדרך כלל שלילה. ולסיום הוא הזהיר: "מכל מקום, לעולם אל תסיקו שחיוב כפול משמעותו שלילה." "כן, בטח" העיר אחד התלמידים.

Интересно, что в разных языках, независимо друг от друга, существует эта шутка про двойное утверждение. Но если вопрос о двойном утверждении — повод для шутки, то двойное отрицание является темой исследований и споров.

Введение

Понятие двойного отрицания встречается практически в каждом учебнике по грамматике языка, однако далеко не всегда в него вкладывается одинаковый смысл. Так, с первых дней изучения

европейских языков (английского, немецкого) нас учили, что одна из главных сложностей — отсутствие в них двойного отрицания, которое так характерно для русского языка. Например, *Я ничего не делаю* по-английски будет *I don't do anything* или *I do nothing*, но отнюдь не **I don't do nothing* (хотя в неформальном узусе и в языке песен распространен и последний вариант, однако это не делает его нормативным).

Возникает вопрос: зачем же тогда в русском языке возникла необходимость два раза отрицать одно и тоже высказывание? На самом деле, и в русских отрицательных предложениях отрицание только одно — **не**. Использующееся в сочетании с ним **ни-** лишь усиливает отрицание, но само по себе ничего не отрицает. А в конструкциях типа *Я не хочу ни есть, ни пить* частица **ни** и вовсе может быть заменена на **и** — с полным сохранением смысла высказывания.

Рассмотрим, как с этим вопросом дело обстоит в иврите. Конструкции, содержащие две отрицательные частицы, широко встречаются не только в мишнаитской литературе:

Не судят ни накануне субботы, אין דנין לא בערב שבת ולא בערב יום טוב (משנה סנהדרין ד, א)
ни в канун праздника.

но и в современном иврите:

Они не являются ни евреями, ни еврейками, но союзниками, союзницами. הללו אינם לא בני ברית, ולא בנות ברית, אלא בעלי ברית, בעלות ברית. [с. 156, 1974, [בנדויד, 1974]]
В них нет ни прямоты, ни честности. אין בהם לא יושר ולא יושרה. [News1, электронный ресурс]

Что же касается местоимений с **ни-**, то хотя принято их считать отрицательными, на самом деле они лишь «полуотрицательные»: одних их для отрицания недостаточно, и предложения типа **Я видел **ничего**, *Он знает **никого*** в русском языке несостоятельны.

Аналогичное языковое явление можно проследить и в ряде других индоевропейских языков. Например, *Я **ничего не** делаю* по-итальянски и по-французски звучит *Non faccio niente, Je ne fais rien* соответственно.

В иврите также существует ряд слов, которые употребляется исключительно в предложениях, где глагол имеет отрицательную форму. Остановимся на каждом из них подробнее.

שום דבר и כלום

Слово **כלום** и словосочетание **שום דבר**, берущие свое начало в мишнаитском иврите, в нашем сознании обозначают *отсутствие, ноль*. Поэтому зачастую мы воспринимаем выражения **לא אכלתי כלום** я *ничего не ел(а)* и **לא ביקשנו שום דבר** мы *ничего не просили* как содержащие двойное и, стало быть, избыточное отрицание. В действительности же это не так.

Как известно, значение слова **כלום** — *что-то, что-то мизерное*. Как разъясняет Академия языка иврит [Сайт Академии языка иврит, электронный ресурс], существует несколько объяснений этимологии этого слова: от выражения **כָּל מְאִים** *все ничего* или словосочетания **כָּל מְה** *все что*. Существует также версия, что слово **כלום** происходит от слова **לום**, значение которого *оливковая косточка*, но это мнение не имеет под собой достаточных оснований, так как отсутствуют документальные свидетельства использования этого слова. Так или иначе, этимология слова **כלום** остается по-прежнему неизвестной.

Слово **שום** в сочетании **שום דבר** представляет собой другую форму слова **שָׁם**. Эта форма известна в наши дни также в сочетаниях **על שום ש** *из-за того, что*, **בשום אופן [לא]** *никоим образом* и в составе причинного союза **משום** (в отличие от союза цели **לְשֵׁם**). Форма **שום** используется в мишнаитской литературе под влиянием арамейского, и, возможно, переход звука *e* в звук *u* (**שָׁם** → **שום**) происходит по причине ассимиляции губного **מ** (так же, как это происходит с союзом **ו** перед **מ**: **וּמְתוּק** вместо **וּמְתוּק**). В сочетаниях **שום דבר** *ничего*, **שום אדם** *никто* слово **שום**=**שָׁם**, значение этого слова *что-то, какой-то*. В частности, значение словосочетания **שום איש** объясняется в словаре Э. Бен-Йехуды [בן-יהודה, 1948, 1951] следующим образом:

כל מה שנקרא בשם איש, כל סוג איש
каждый, кто может быть назван человеком, любой вид человека

Иными словами, **כלום** и **שום דבר** обозначают *что-то маленькое*. Поэтому предложение **לא ביקשנו שום דבר** имеет значение *мы не просили какой-либо вещи, даже чего-нибудь малого*. Аналогично, **לא אכלתי כלום** имеет значение *я не ел чего-либо, даже чего-то маленького*. Это предложение имеет такое же строение, как англий-

ское: *I didn't eat anything*, но не *I ate nothing*, где глагол не требует отрицания.

Уже в мишнаитской литературе эти слова использовались в основном в отрицательном контексте:

ничего не умаляя в его мире (ברכת האיילות) **לא** חיסר בעולמו **כלום**

в этом ничего нет (משנה דמאי א, ד) **אין** בכך **כלום**

и не знает никого (никакого человека) (תוספתא דמאי ה, ד) **ואין** מכיר **שום** אדם

не было в них никакого дефекта (בבלי שבת קמו) **לא** היה בהם **שום** דופי (בבלי שבת קמו) **ע"א**

При этом наряду с:

Ничего не сделал. (משנה תרומות ב, ב) **לא** עשה **כלום**

слово **כלום** встречалось также в конструкциях с двойным отрицанием:

Не сделал ничего. (תוספתא דמאי ד, ה) **לא** עשה **ולא** **כלום** (ועוד רבים)

а также – в положительном контексте:

Может что-то сделал. (משנה נויר ה, ג) **שמא** עשה **כלום**

и даже одновременно (в средневековой литературе):

Лучше что-то, чем ничего. (ספר חסידים, עב) **טוב** **כלום** **מלא** **כלום**

В современном языке эти конструкции употребляются, в основном, в отрицательных предложениях.

Я ничего не мог с этим поделаться. **לא** יכולתי לעשות עם זה **כלום**.
[אתר שירים שירונט, [электронный ресурс](#)]

Она ничего не говорит, она ничего не рассказывает. היא **לא** אומרת **כלום**, **לא** מספרת **כלום**.
[אתר שירים שירונט, [электронный ресурс](#)]

Меня ничего не трогает. **שום** דבר **לא** יפגע בי.
[אתר שירים שירונט, [электронный ресурс](#)]

Ничего не известно, ни год, ни неделя. **שום** דבר **לא** ידוע, **לא** שנה, **לא** שבוע.
[אתר שירים שירונט, [электронный ресурс](#)]

Интересно, впрочем, что в аналогичных конструкциях может использоваться и слово משהו:

Я с этим ничего не мог поделаться. ולא יכולתי לעשות מזה משהו.
[אתר שירים שירונט, [электронный ресурс](#)]

Следствием частого использования слов **כלום** и **שום דבר** в отрицательных предложениях стало широкое их употребление без отрицательных частиц: **כלום**, **שום דבר** и даже **שום כלום** вместо **לא כלום** и **לא שום דבר**. Так, например, в широко используемом выражении **הכול או כלום** идет именно такое употребление вместо нормативного **הכול או לא כלום**, т.е. оба они имеют одно значение *все или ничего*. Употребление этих слов без отрицания особенно широко распространено в беседе, при ответе на вопрос (как правило, ответы в диалоге имеют усеченную форму):

Что ты ел? – *Ничего.* מה אכלת? – שום דבר.
Что вы делали там? – *Ничего.* מה עשיתם שם? – כלום.

Неудивительно, что при таком употреблении эти слова в сознании большинства имеют отрицательное значение, содержащееся уже в самом слове.

מאומה

В Танахе встречается еще одно синонимичное слово – **מאומה** (с ударением на предпоследний слог).

Не заноси руки твоей на отрока и не делай ему ничего. אל תשליח ידך אל הנער ואל תעש לו מאומה (בראשית כב, יב)

И разорвал его как ягненка, а в руке у него ничего не было. וּישְׁפֹעֵהוּ כְּשֹׁפֵעַ הַגְּדִי וּמֵאוּמָה אֵין בְּיָדוֹ (שופטים יד, ו)

И сказали они: ты не обижал нас и не притеснял нас, и ничего ни у кого не взял. וַיֹּאמְרוּ לֹא עֲשִׂקְתָּנוּ וְלֹא רִצַּוְתָנוּ וְלֹא לָקַחְתָּ מֵיַד אִישׁ מֵאוּמָה (שמואל א, יב, ד)

Также как **כלום** и **שום**, слово **מאומה** в основе своей имеет значение *что-то, нечто*, возможно, происхождение этого слова от сочетания *מה ומה*.

Примеры использования **מאומה** в современном иврите:

Много шума из ничего. מהומה רבה על לא מאומה.

[электронный ресурс, אתר גלובס, [אתר גלובס](#)]

(Я) ничего не прошу. לא מבקש מאומה.

[электронный ресурс, אתר שירים שירונט, [אתר שירים שירונט](#)]

Как будто ничего не случилось. כמו מאומה לא קרה.

[электронный ресурс, אתר שירים שירונט, [אתר שירים שירונט](#)]

דבר

Еще один способ отрицания в Танахе связан с использованием слова **דבר** в значении *какая-то вещь, малозначительная вещь*.

Не испытывал ты нужды ни в чем. (דברים ב, ז) **לא חָסַרְתָּ דָבָר.**

Подобное употребление встречается также и в мишнаитской литературе:

И ничего не изменил из того, что мы сказали тебе. **שלא תשנה דבר מכל מה שאמרנו לך.** (משנה יומא א, ה)

Конструкции со словами **אף**, **מעולם**, **לעולם**

Слово **אף** является синонимом **גם** *тоже, также*, но отнюдь не синонимом **ל** *нет*, как иногда полагают, и именно эту смысловую нагрузку оно несет в выражениях типа **אף פעם, אף אחד**. Соответственно и в конструкциях с этим словом едва ли можно говорить о двойном отрицании «в чистом виде». При этом совершенно корректно использовать это слово в кратких ответах в отрицательном значении:

– *Кто его видел?* מי ראה אותו? — **אף איש.**
 – *Никто.*
 – *Кто там был?* מי היה שם? — **אף אחד.**
 – *Никто.*

Однако наряду с таким кратким ответом можно услышать и другой — **אף לא אחד** *никто* (досл.: *даже ни один*). Данная конструкция иногда встречается и в предложениях — как без повторного использования **ל** (что зачастую может показаться странным при переводе):

Полиция определила 16 преступных организаций — ни одна из них не является русской (досл.: даже ни одна из них — русская) **אף לא אחד מהם רוסי** (המשטרה הגדירה 16 ארגוני פשע — [הארץ, электронный ресурс])

так и с дополнительным **ל**:

Никто из этой странной семьи не сделал ничего (даже малости) для красавицы, замечательной и несчастной Розы. **אף לא אחד מכל המשפחה המוזרה לא עשה ולו מעט לרוז היפה המקסימה והאומללה.**

[ידיעות אחרונות]

[электронный ресурс,

Слово **לעולם** употребляется по отношению к будущему или обычному действию, в отличие от слова **מעולם**, которое употребляется в отношении прошлого. Таких примеров представлено достаточно как в Танахе, так и в Мишне.

Да не будет человек никогда отделять себя от общества . לעולם אל יוציא אדם את עצמו מן הכלל. (ברכות, מ"ט, ע"ב)
Никогда не говорил праотец . מעולם לא אמר יעקב אבינו דבר של בטלה.
Яаков ничего попусту. (מדרש רבה, בראשית, מ"ג)

В современном иврите также можно встретить употребление этих слов как в утвердительных, так и в отрицательных конструкциях:

Он никогда не увидит солнечного света. הוא לעולם לא יראה אור שמש. [ידיעות אחרונות]

Он никогда не был так счастлив. הוא מעולם לא היה כל כך מאושר. [היידפארק, [электронный ресурс]]

Как известно, слово **לעולם** встречается также в утвердительных конструкциях.

Наставлять ученика всегда следует кратко. לעולם ישנה אדם לתלמידו דרך קצרה. (פסחים ג' ע"א)

Он навсегда останется одной из наиболее почитаемых и любимых фигур в США и во всем мире. הוא לעולם יישאר אחת הדמויות הנערצות והאהובות בארצות-הברית ובעולם כולו. [גלובס, [электронный ресурс]]

Слово **מעולם** также используется в утвердительных конструкциях, хотя и значительно реже:

Ты извечно и навеки Б-г. ומעולם עד עולם אתה אל. (תהילים, צ, ב)

Как видно из приведенных в статье конструкций и примеров, трудно дать однозначное определение понятия «двойного отрицания» в иврите. Как и в ряде других языков, остается открытым вопрос, можно ли рассматривать слова и выражения типа *שום דבר*, *כולם*, *מאומה* и т. д. как отрицательные или же их следует считать словами, имеющими ограниченную область использования.

Библиография

Сайт Академии языка иврит [Электронный ресурс]. URL: <http://hebrew-academy.huji.ac.il> (дата обращения: 18.06.2014).

- בנדויד, אבא. מדריך לשון לרדיו ולטלוויזיה. ירושלים, 1974. – 371 ע'.
- בן-יהודה, אליעזר (עורך). מלון הלשון העברית הישנה והחדשה, ה, יב, ירושלים – תל-אביב, 1948, 1951.
- סיוון, ראובן. לקסיקון לשיפור הלשון. תל-אביב: הוצאת ספרים קרני בע"מ, 1969. – 324 עמ'.

Список источников лингвистического материала исследования

- News1 מחלקה ראשונה [Электронный ресурс]. URL: <http://www.news1.co.il> (дата обращения: 02.02.1014).
- Газета הארץ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.haaretz.co.il> (дата обращения: 18.06.2014).
- Газета ידיעות אחרונות [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ynet.co.il> (дата обращения: 30.01.14).
- Сайт גלובס [Электронный ресурс]. URL: <http://www.globes.co.il> (дата обращения: 30.01.14).
- Сайт היידפארק [Электронный ресурс]. URL: <http://www.hydepark.co.il> (дата обращения: 18.06.2014).
- Сайт שירונט [Электронный ресурс]. URL: <http://www.hydepark.co.il> (дата обращения: 18.06.2014).

Dr Yulia Kondrakova

Maimonides State Classical Academy (Moscow), Professor, Ph.D.

Double Negation in Hebrew

Abstract: The concept of double negation is used in grammatical descriptions of many languages, but the ways, how the topic is presented, differ a lot. English and German languages cause difficulties for Russian-speaking students because of the absence of double negation. The article analyzes grammatical peculiarities of the double negation in the Hebrew language.

Keywords: Hebrew, double negation, negative particles and words, “half negative” particles and words.